

ENGLISH 한국·조선어 中文 日本語

THE MINOH POST  
みのおポスト

미노오 포스트  
箕面信息



みのおしこくさいこうりゅうきょうかい  
箕面市国際交流協会

미노오시국제교류협회

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からののお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。『みのおポスト』は MAFGA が 2 か月に一回作って、外国人市民へ送っています。『みのおポスト』を送ってほしい人は MAFGA へ連絡ください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in "Easy Japanese", Korean, Chinese and English. The "Minoh City Information" section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からのお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国際交流協會의 通知
生活情報一覽(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一覽

MAFGA の職業紹介事業が始まりました

MAFGA では外国人市民がいろいろな困りごとを相談できるサービスがあります。その相談の内容には、子どもの教育、言葉の問題、近所の人とのトラブルなどがあります。そして、生活のための取入をどうやって得るかなど、仕事に関する相談も多くあります。例えば、新しく仕事に就くためには、まず日本語で履歴書を書く必要がありますが、その書き方がわからない、そして面接を受けるときの注意を覚えてほしいなど、仕事をしたいけれど仕事に就けない外国人市民からの相談です。

これまで MAFGA では、相談に来た人といっしょに求人情報を検索する、仕事に就くためのアドバイスを、という「相談対応」を行ってきました。仕事に関する相談が増えてきたので、MAFGA は 2021年6月に厚生労働省の「有料職業紹介事業」の認可を取りました。これにより「相談対応」だけでなく「職業紹介」ができるようになりました。これは、仕事を探している外国人市民に無料で企業を直接紹介するものです。

一方で、企業に対しては、企業が必要としている人を有料で紹介し、また、外国人市民を雇うときの注意点や文化の違いを理解するための講習会を開きます。お互いの誤解やトラブルをできるだけ減らすためです。仕事に就いたあとでも、困ったことが起きたら、企業と外国人市民のどちらもサポートします。企業の方も仕事を探している外国人市民も、まず MAFGA のホームページで登録をください(無料)。イベントなどの案内を送ります。この『みのおポスト』といっしょに入っているチラシも見てください。

MAFGA Started an Employment Placement Service

MAFGA has a counselling service where foreign residents can talk about their problems. The contents of counselling include child education, language issues, neighborhood troubles, and so on. In addition, we also have a lot of consultations regarding jobs, like how to earn enough income to make a living. For example, many foreign residents cannot find a job even though they want to work. They ask us how to write a Japanese-style resume, or what they should be careful of during a job interview.

Until now, MAFGA has only had a "counselling service", which helped job seekers search for job information and gave them advice to get a job. Since consultations regarding jobs are increasing, we decided to get a license for "Fee-charging Employment Services" from the Ministry of Health, Labor, and Welfare and were approved in June 2021. After having the license, it became possible for us not only to provide "counselling" but also to provide "employ placement service". The detailed service is that we introduce companies to foreign residents who are seeking jobs free of charge.

For companies, we introduce the human resources they need for a fee. We hold training sessions where they can learn points for considerations when hiring foreign employees, or how to handle cultural differences. The purpose of these courses is to reduce misunderstanding and trouble between employers and foreign workers as much as possible. We will support both companies and foreign residents when they have troubles even after they start work.

Anyone who is interested in recruiting foreign workers or seeking a job for foreign residents can register at the MAFGA website for free. We will send you information about events. Please check the leaflet as well in this "THE MINOH POST".

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

## 外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介いたします。今回のテーマは、日本で仕事を続けながら出産することです。

### 第23回 朱 夢嬌さん

◆朱さんは、中国東北部の遼寧省阜新市から2019年12月に夫といっしょに日本に来ました。2人とも資源回収の会社で働いています。中国の取引先との連絡や検査が主な仕事です。2021年11月に初めて子どもが生まれる予定で、毎日忙しく働きながら出産の用意をしています。(話をきいた人: 麻梁子・浜内怜子)

#### なぜ日本で出産することにしたのですか？

仕事を休んで中国に帰ることができないし、夫がいっしょに帰れないので、日本で子どもを産むことしか考えていませんでした。妊娠は予想より少し早かったけれど、赤ちゃんが生まれるのはとても幸せです。

#### 出産までにはいろいろな準備が必要です。相談したり、助けたりしてくれる人が、近くにいますか？

姉が家族と大阪に住んでいます。初めて病院に連れて行ってくれたのは姉です。そのあとは自分ひとりで行っています。病院では、医師は翻訳ソフトを使って私と話します。出産のときに病院が提供するものと私が用意すべきもののリストをもらいました。このリストを見て、買い物計画を立てています。電話で予約や問い合わせが必要なときは、会社の人に助けられています。

#### 妊娠中の定期健診を受けていますか？

はい、決められた期間どおりに受けています。健診の回数は中国と同じです。赤ちゃんは元気です。

#### 病院で出産するときに心配なことがありますか？

病院の人たちとは漢字を使って簡単な話ができます。でも、出産のときに医師の話が理解できるかどうか心配です。コロナウイルス流行のため病院の中に入れる人が決まっているので、付き添いの人もいません。出産中にビデオ通話での通訳が使えと言われていましたが、そのときはそんな余裕はないと思います。それで、今から自分で出産に関係のある知識や専門用語を勉強するつもりです。

#### 「母子手帳」は持っていますか？

市役所に行き、担当窓口でもらいました。手続きは簡単でした。そのとき担当の人は、妊娠してうれしいですか、悩んでいることがないですか、と聞いてくれました。

## Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. The theme of this issue is "Having a baby while working in Japan".

### No. 23 Ms. Zhu Meng Yan



◆Ms. Zhu came to Japan in December 2019 with her husband from Fuxin City, Liaoning Province, China. They both work for a recycling company. Her main job is being a liaison for companies in China as well as being an inspector. She is expecting her first baby in November 2021 and preparing for the baby to come while working hard. (Interviewed by Ma Liang Zi and Reiko Hamauchi)

#### -- Why did you decide to have a baby in Japan?

I only thought about having a baby in Japan since I can't take long days off from work and go back to China, and also my husband can't go back with me either. I didn't expect to be pregnant this early but I'm very happy to be having a baby.

#### -- There are many things to do by the due date. Do you have anybody to talk to or help around you?

My sister and her family live in Osaka. She took me to my first hospital visit. After that, I have been going to the hospital by myself. My doctor talks to me using a translation software. I was given a list of the hospital supplies and what I need to prepare. I have been planning for shopping trips with this list. If I need to make a reservation or inquiry by telephone, I get help from the people at my workplace.

#### -- Have you been having check-ups?

Yes, as frequent as assigned. The frequency of check-ups is the same as in China. Our baby is fine.

#### -- Is there anything you worry about for labor at the hospital?

I can talk to the people at the hospital using Kanji. But I'm worried about whether I can understand what the doctor says during labor. Due to the pandemic of COVID-19, only certain people can get into the hospital and I can't be accompanied by someone either. I was told that I can use a video call for an interpreter but I don't think I can care for it. So I am going to gain knowledge about labor and learn terminology from now.

#### -- Do you have a Mother and Child Health Handbook ("Boshi Techo")?

I went to the City Office and received one at the designated section. The process was easy. The person at the section cared about me and asked if I'm happy

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

—子どもが生まれると「出産一時金」がもらえます。また、子どもの予防接種や健康診断を受けられます。知っていますか？  
「出産一時金」は病院で手続きができると聞いています。予防接種や健康診断を受けられることは知っています。ただ、今は仕事が忙しいので、出産後に時間ができてから、手続きをします。

—市役所の窓口やホームページでは、外国人市民のために多言語で手続きや補助制度などを説明していますが、見たことはありますか？

よく見えています。とても助かります。無料の通訳サービスもあるので、複雑なことを話すときに役に立ちます。

—出産後も仕事を続けたいそうですね？ 赤ちゃんの世話はどうしますか？

世話をしてくれる人がいない間は、家で仕事をします。中国の家族が手伝いのため日本に来てから、会社へ出勤します。コロナウイルスの流行が早く終わってほしいです。中国の家族が日本に来ることができるし、どこへでも出かけられますから。

—保育所に子どもを預けて働くこともできますが、保育所のことは調べましたか？

まだです。日本の保育所がどのように子どもを世話してくれるのか、費用がいくらかかるのか、わかりません。とても心配なので、すぐに保育所に子どもを通わせることはないかもしれません。子どもが少し大きくなったら保育所に通わせて、私は働きに出たいと思います。

—最後に、あなた方夫婦は、いつか日本で自分たちの会社を始めるといふ計画を持っているそうですね？

まあ、それはまだ考えているだけです。まず、しっかりと日本語を勉強しないとイケないと思います。日本語でのコミュニケーションができなければ、何にも成し遂げることはできません。私たちはこれからも日本に住んで、仕事を続けます。

with pregnancy and also if there is anything I'm worried about.

-- When a baby is born, you can receive the Childbirth Lump Sum Allowance. Also your child can receive immunizations and health check-ups. Were you aware of these?

I hear that I can apply for the Childbirth Lump Sum Allowance at a hospital. I know that children can receive immunizations and health check-ups. I will apply for these after the baby is born as I'm busy with work now.

-- Have you ever seen information about applications for municipal services and financial support systems in multiple languages for international residents?

Yes, I often see them. They are very helpful. Since there is a free interpreting service as well, it has been very useful when I talk about complicated things.

-- You want to keep working after having a baby. How do you plan to take care of your baby?

I will work from home while I have nobody to take care of the baby. After my family member in China comes to help, I will start going to the office. I want the pandemic of COVID-19 to end soon so that my family can come to Japan and also so we can go anywhere we like.

-- Your child can go to a nursery and you can go to work. Have you searched nurseries?

No, not yet. I don't know how Japanese nurseries take care of children or how much it would cost. As I'm very worried, I may not send my child soon. I think I will do that when my child grows a little older and then I will go to work.

-- Lastly, I would like to ask you if it is correct that you and your husband are planning to start your own company in Japan in the future?

It is just a thought at the moment. We realize that we need to learn Japanese first. If we are not able to communicate in Japanese, we can't achieve anything. We will live in Japan and keep working.

## 「多民族フェスティバル」特別版

～みんなでつくる まつりの裏側～

日時: 2021年11月13日(土) 12:00~13:00 (YouTube配信)

内容: 「多民族フェスティバル」をつくってきた団体を紹介する1分動画の上映(これまでの「多民族フェスティバル」の舞台裏の紹介)

主催: MAFGA

協力: 多民族フェスティバル実行委員会に参加した団体の皆さん

※詳しいことは、MAFGAのホームページをご覧ください。

## "Multi-ethnic Festival" Special Version

-- What Was Going On Backstage in the Festival

Date & Time: Sat., Nov. 13 12:00-13:00 (on YouTube)

Contents: Streaming of 1-minute videos introducing the organizations that have created the Multi-ethnic Festival (We will show you the behind-the-scenes episodes of the previous festivals.)

Organizer: MAFGA

Cooperation: Those from the organizations participating in the Executive Committee for the Multi-ethnic Festival

※Please visit the MAFGA website for details.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

## 箕面市からのお知らせ

箕面市ホームページの右上にある<Multilingual>ボタンを押すと、  
 英語、中国語、韓国・朝鮮語、やさしい日本語のページを見ることができます。  
<http://www.city.minoh.lg.jp/>

ここに書いてある情報は 2021年9月16日現在のもので、新型コロナウイルス感染拡大の影響により手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

### 新型コロナウイルス

#### ●新型コロナワクチン接種証明書

外国へ行くとき、ワクチンの接種証明書(ワクチンパスポート)が入国に必要な国があります。またワクチンパスポートがあると、入国のときの隔離や検査が免除される国があります。外国へ行くためにワクチンパスポートが必要な人は、次のとおり箕面市に申請してください。

対象：箕面市に住居登録があり、海外へ行く予定がある人

申込み：地域保健室(住所：〒562-0014箕面市萱野5-8-1)へ次の書類を郵便で送ってください。

必要な書類：申請書、パスポートの写し、本人確認ができる書類の写し、接種済証の写し、返信用封筒(84円切手を貼って、自分の住所と名前を書いてください。)

※申請書(「新型コロナウイルス感染症 予防接種 証明書 交付申請書」)は、箕面市のホームページからダウンロードしてください。

<https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/documents/5shinsei.pdf>

費用：無料

問合せ：新型コロナワクチン接種コールセンター

電話：072-727-6865 FAX:072-727-3539

e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp



### 健康

#### ●お年寄りのためのインフルエンザの予防接種

10月1日(金)から、箕面市に住んでいるお年寄りのためのインフルエンザの予防接種が始まりました。新型コロナワクチンとインフルエンザワクチンは同時に接種できません。どちらか一方のワクチンを受けてから間を2週間以上あけてください。詳しいことは、『もみじだより』2021年10月号といっしょに配った「予防接種のご案内(高齢者のインフルエンザ)」で確認してください。

対象となる人：

## Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in **ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE**. <http://www.city.minoh.lg.jp/>

Please note that the information below is as of September 16, 2021. Due to the spread of the COVID-19, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

### Novel Coronavirus

#### ●How Can I Get “Vaccination Certificate of COVID-19”?

If you want to travel overseas, some countries require a vaccination certificate (“vaccine passport”) as a condition of entry, and in some countries, you may be exempted from quarantine or tests by presenting this. If you want to have a vaccine passport to travel abroad, please apply with Minoh City in the following manner.

Eligibility: Those who have resident registration in Minoh City, and a concrete international travel plan.

Application: Application should be mailed to Community Health Division (Chiiki Hoken-shitsu whose mailing address is 5-8-1 Kayano, Minoh 562-0014).

Documents required: Filled-out application form, photocopies of your passport, your ID card and the “Certificate of Vaccination for COVID-19” stub of your COVID-19 vaccination voucher as well as a self-addressed and ¥84-stamped return envelope.

※The “Application Form for Vaccination Certificate of COVID-19” is downloadable from the Minoh City website. <https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/documents/5shinsei.pdf>

Fee: Free of charge

For details: Minoh COVID-19 Vaccination Call Center (Shingata Corona Vaccine Sesshu Call Center)

TEL: 072-727-6865 FAX:072-727-3539

e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp

### Health

#### ●Seasonal Influenza Vaccinations for Elderly People

Influenza vaccinations for elderly people who live in Minoh City started on Fri., October 1. However, COVID-19 vaccination and Influenza vaccination cannot be given at the same time. Please wait at least two weeks between vaccinations. For details, please check “Yobou Sesshu no Goannai (Koureisha no Influenza)” which was delivered together with the October issue of *the Momiji Dayori*.

Eligibility:

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

- (1) 予防接種を受ける日に65歳以上になっている人  
(2) 予防接種を受ける日に60歳以上65歳未満の人で、呼吸器にふだんの生活が難しいほどの障害があるときや、ヒト免疫不全ウイルス(HIV)によって免疫の機能が低下してふだんの生活を送るのが難しい人(身体障害者手帳1級を持っている、または医師の証明書を持っていることが必要です。)

接種期間: 2021年10月1日(金) ~ 12月28日(火)

※この期間を過ぎると自分で払うお金が多くなります。

接種費用(自分で払うお金): ¥1,500

接種場所: 「予防接種のご案内(高齢者のインフルエンザ)」に書かれている病院に予約をしてください。

問合せ: みのおライブプラザ総合窓口

電話: 072-727-9550 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

### ●子どものインフルエンザ予防接種が安くなるクーポン

生まれて6カ月から小学6年生までの子どもがいる家庭に、インフルエンザ予防接種が一回につき¥1,000安くなるクーポン券を9月の終わりに送りました。12月28日(火)まで使えるクーポン券が一人につき2枚入っています。インフルエンザ予防接種を受けたいときは、12月28日(火)の期限までこのクーポン券が使えます。クーポン券が届かない場合は、子どもすこやか室に聞いてください。

※13歳になっていない子どもは2回受けることが勧められています。1回目を受けたあと、2~4週間たってから2回目を受けます。期限までにこのクーポン券を使って2回目の予防接種を受けたい人は、間に合うように早く1回目の予防接種を受けてください。

※12歳以上の子どもで新型コロナワクチンの接種を受けるときは、新型コロナワクチンとインフルエンザワクチン接種の間、またはインフルエンザワクチンと新型コロナワクチン接種の間にそれぞれ2週間以上あけてください。

※自分で払う金額は、病院によって異なりますが、1回につき¥2,500くらいです。予約が必要な病院もあります。

※インフルエンザ予防接種のことをもっと詳しく知りたいときは、厚生労働省のホームページを見てください。

(日本語) <https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/qa.html>

(英語) [https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/qa\\_eng.html](https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/qa_eng.html)

問合せ: 子どもすこやか室

電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp



↑ 日本語  
Japanese

(1) Those who are 65 years or older on the date of vaccination

(2) Those who are between 60 and 65 years old and have respiratory disability which affects daily lives or have difficulty leading everyday lives due to a weakened immune system caused by human immunodeficiency virus (HIV) (A Physical Disability Certificate grade 1 or other medical certification issued by a doctor is required.)

Period of vaccination: Fri., Oct. 1 - Tue., Dec. 28, 2021

※ After this period, you have to pay more than shown below.

Vaccination fee (Money to pay for yourself): ¥1,500

Vaccination place: The designated medical institutions listed on "Yobou Sesshu no Goannai (Koureisha no Influenza)" (You need to make an appointment.)

For details: General Reception of Minoh Life Plaza (Minoh Life Plaza Sogo Madoguchi)

TEL: 072-727-9550 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

### ● ¥1,000 Off Coupons for Seasonal Influenza Vaccination for Children

¥1,000 off coupons for flu vaccines were sent at the end of September to families with children aged from 6 months to the 6th grade of elementary school. Enclosed are 2 copies of the coupon per child valid until Tue., Dec. 28. If you want to have your children vaccinated, you may use these coupons by the expiration date. If you have not yet received the coupon, please contact the Healthy Children Division (Kodomo Sukoyaka-shitsu).

※Children under age 13 are recommended to get vaccinated twice per season. After the first vaccination, an interval of 2 - 4 weeks is required before the second. Timely vaccinations are recommended -- get the first one quickly if you wish to complete the second one before the coupons expire.

※ When children are aged 12 or older and have COVID-19 vaccination, more than two weeks are needed in between COVID-19 and Influenza vaccines or vice versa.

※The fee varies for each medical institution, most probably at around ¥2,500 per shot. Reservation may be required.

※For further information on Influenza vaccination, visit the following website of the Ministry of Health, Labor, and Welfare.

<https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/qa.html> (Japanese)

[https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/qa\\_eng.html](https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/qa_eng.html) (English)

For details: Healthy Children Division (Kodomo Sukoyaka-shitsu)

TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp



↑ 英語  
English

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●年に一度は健康診断を受けましょう

病気を早く発見し、治療するためには、症状が出ないうちから健康診断(健診)などを受けることが大切です。箕面市では総合健康診断(人間ドック)、がん検診、生活習慣病健診(特定健診)などを受けることができます。無料の健診もあります。

◆健診の種類

(1) 総合健康診断(人間ドック)

体や健康に問題がないかどうか、詳しく調べます。

※医療保健センターで市のがん検診や生活習慣病健診(特定健診)と一併に受けると、料金が安くなります。

(2) がん検診

がん(胃がん・肺がん・大腸がん・子宮頸がん・乳がん・前立腺がん)があるかどうか調べます。受けることができるがんの検診が年齢によって決まっています。

※毎年4月から次の年の3月までの間に1回だけ無料で受けることができます。

(3) 生活習慣病健診(特定健診)

高血圧や糖尿病などの生活習慣病を予防するための健診です。

※市の国民健康保険に入っている40歳から74歳までの人は無料です。

(4) オプション検診

自分で選んで受ける検査です。頭部MRI検診、肺がんヘリカルCT、内臓脂肪検診、腫瘍マーカーなどがあります。その他の科目は問い合わせてください。

※市の国民健康保険に入っている35歳以上の人に補助があります。

◆受ける方法

(1) 健診の種類を選びます。

(2) 健診を受ける病院を見つけます。

「けんしんガイドブック」(『もみじだより』2021年4月号)と一併に配りました)や箕面市のホームページに病院のリストがあります。そこから、自分が健診を受けたい病院を決めます。

(3) 電話で予約します。

選んだ病院に電話して、受けたい健診の種類を教えてください。

(4) 予約した日に病院に行きます。

健康保険証や運転免許証など、住所・名前・年齢がわかるものを持って病院に行きます。生活習慣病健診を受けるときは「生活習慣病健診(特定健診)受診券」も必要です。

※「生活習慣病健診(特定健診)受診券」は2021年4月1日現在で箕面市の国民健康保険に入っている40歳から74歳までの人に、4月中ごろに郵便で送りました。届いていないときは国民健康保険室に連絡してください。

問合せ(総合健康診断): 医療保健センター

電話: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532

問合せ(がん検診): 地域保健室

●Get the Annual Health Check-up

In order to detect and treat the diseases early, it is essential to have a medical check-up before symptoms appear. In Minoh City, you can have a comprehensive physical check-up (Ningen Dock), a cancer screening and a lifestyle-related disease check-up (Specific Medical Check-up). Some of them you can take for free.

◆Kinds of check-up

(1) Comprehensive physical check-up (Ningen Dock):

It is a detailed check-up to look for any issues in body or health.

※A discount fee is applied when you take a cancer screening or a lifestyle-related disease check-up (Specific Medical Check-up) together at Medical Health Center (Iryo Hoken Center).

(2) Cancer screening:

It is to detect cancers (on stomach, lung, colon, cervical, breast, and prostate). It depends on your age which type of cancer screening you may have.

※You can have the free cancer screening once a year between Apr. 1 and Mar. 31 next year.

(3) Lifestyle-related disease check-up (Specific Medical Check-up):

It could prevent lifestyle-related diseases such as high blood pressure and diabetes.

※Residents aged 40 to 74 who have Minoh City National Health Insurance are eligible for free.

(4) Optional health check-up:

You can receive certain check-ups at your discretion such as MRI examination of the brain, helical CT to check for lung cancer, examination of visceral fat, tumor marker, etc. Please inquire about other options.

※Discounts are available for Minoh City National Health Insurance holders aged 35 or older.

◆How to have a check-up

(1) Choose the kinds of check-up.

(2) Find the hospital.

Please refer to the *Kenshin Guidebook*, which was delivered to every family together with the April 2021 issue of the *Momiji Dayori* or the Minoh City website, and then choose the hospital where you will get the check-ups.

(3) Make an appointment by phone.

Please call the hospital where you want to get the check-up and tell them what kinds of medical check-up you want to have.

(4) Visit the hospital on the appointment day.

Please visit the hospital with your Health Insurance Certificate, driver's license, or other identification, which shows your name, address, and age. If you will get the check-up for lifestyle-related diseases, you need to bring a special ticket for the lifestyle-related diseases check-up.

※A free ticket for the medical check-up of lifestyle-related diseases was sent to residents aged 40 to 74 who have Minoh City National Health Insurance in mid-April 2021. If you did not receive it, please contact the National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu).

For details (about comprehensive physical check-up):

Medical Health Center (Iryo Hoken Center)  
 TEL: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532

For details (about cancer screening):

Community Health Division (Chiiki Hoken-shitsu)  
 TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

電話: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ(生活習慣病健診): 国民健康保険室

電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

## 健康保険

### ●新しい国民健康保険被保険者証が届きます

11月1日からの「国民健康保険被保険者証」(保険証)が届きます。国民健康保険に入っている人に、10月中旬ごろに届く予定です。10月の終わりになっても届かないときは、国民健康保険室に電話してください。新しい保険証は1年間使うことができます。ただし、次の(1)から(3)の人は、保険証の名前や使える期間が少し違いますので、注意してください。

(1) 2022年10月31日までに75歳になる人

75歳になると国民健康保険の種類が変わり、「後期高齢者医療被保険者証」になります。75歳の誕生日の前の月の終わりごろに、この保険証が届きます。

(2) 学生で「マル学被保険者証」を持っている人

この保険証は、全員、2022年3月31日で使える期間が終わります。2022年4月1日からも「マル学被保険者証」が必要な人は、もう一回申し込んでください。

※申込みに必要なものは、2022年3月31日までの「マル学被保険者証」、印鑑、学生証など(2022年4月1日からも学生であることがわかるもの)です。

(3) 外国人市民で在留期間が2022年10月31日までの人

保険証は在留期間の終わりの次の日まで使えます。在留期間を更新したときは、新しい保険証が届きます。

問合せ: 国民健康保険室

電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

### ●整骨院などにおける健康保険の対象について

接骨院・整骨院で治療をしてくれる人(柔道整復師)や、はり・きゅう・マッサージをしてくれる人(鍼灸師)は、医師免許を持った「医者」ではありません。そのため病院で使うことができる健康保険を使うことができないときがあります。整骨院などで治療を受けるときは、最初に支払い方法を確認してください。必ず領収書もらいましょう。

(1) 健康保険を使うことができるとき

a. ねんざ、打撲などのけがをしたとき

b. 次の症状で治療することが必要だと医者が言っているとき(医者の「同意書」がいります。)

For details (about lifestyle-related diseases check-up):  
National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)  
TEL: 072-274-6734 FAX: 074-724-6040  
e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

## Health Insurance

### ●You Will Receive a New National Health Insurance (NHI) Certificate

New National Health Insurance (NHI) certificates (Hoken-sho) will be issued effective November 1. The new certificate is supposed to be received by the NHI holders in mid-October. If it does not arrive by the end of October, please call the National Health Insurance Division. The new NHI certificate is valid for one year except for those that fall in the following (1) to (3) categories where the certificate type and/or the expiration date may vary.

(1) NHI holders who will be 75 years old by Oct. 31, 2022: When you become 75 years old, your National Health Insurance category automatically switches to the "Latter-stage Elderly Medical Care Insurance". You will receive the new certificate towards the end of the preceding month of your birthday.

(2) Students who have "Maru Gaku Hihokenshasho" (a student specific NHI Certificate):

Your present "Maru Gaku Hihokenshasho" is valid through Mar. 31, 2022. If you need one after Apr. 1, 2022, please apply again.

※To apply for a new "Maru Gaku Hihokenshasho", you need your previous "Maru Gaku Hihokenshasho", your seal, and an ID such as your student card that proves your status as a student on Apr. 1, 2022 and onward.

(4) Foreign citizens whose Resident Card ("Zairyu Card") will expire before Oct. 31, 2022:

Your present NHI certificate is valid through the next day of your Resident Card expiration. If your status is extended, you will receive a new NHI certificate.

For details: National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

### ●Health Insurance Coverage for Treatment at Osteopathic Clinics

Staff providing treatment at orthopedic and osteopathic clinics (known as "judo therapists") and staff providing acupuncture, moxibustion and massage (known as "acupuncturist"), do not have medical licenses and are not qualified doctors. Thus, not all treatments are covered by health insurance, which you can use at hospitals. When getting treatment at these clinics, please ask the staff first how to pay for it, and after the treatment, please make sure to get a receipt.

(1) Cases in which you can use health insurance:

a. Injuries such as sprains and bruises

b. Cases in which your doctor recommends further treatment for the following symptoms (The doctor's written consent is required.)

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

神経痛、リウマチ、五十肩(肩の痛み、50歳代より上の人に起こる)などで、長い間痛みがあるとき。または、筋肉のまひ、関節が

かたくなって動きにくいときなどで、マッサージがいるとき。  
(2) 健康保険が使えないとき(全額、自分で払います。)

医師の「同意書」がない、肩こり、腰痛などの治療

問合せ: 国民健康保険室

電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-604

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

When you have a chronic pain resulting from neuralgia, rheumatism, frozen shoulder (shoulder pain, which happens to people in their 50's and above), etc. or when you have a paralyzed muscle or stiff joint and need massage treatment.

(2) Cases in which you cannot use health insurance (You must pay the entire amount at the clinic yourself.):

Treatment for stiff shoulders or low back pain, etc. without written consent by a doctor

For details: National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

子ども・教育

Children & Education

●2022年4月に小学校・幼稚園に入る子どもの健康診断

箕面市は、2022年4月に市立小学校・市立幼稚園に入る子どもの健康診断をします。今年も、新型コロナウイルスの感染が広がるのを防ぐため、健康診断を受ける日と時間を先に決めます。小学校に入る子どもには、9月の終わりごろに郵便で「就学時健康診断のお知らせ」(健康診断の日などを書いた通知書)と返信はがきを送りました。健康診断を受けたいかどうかと、受けたい人は受けたい日を、返信はがきに書いて送ってください。日にちと時間が決まったら、はがきで知らせます。通知書が届かないときは児童生徒指導室に問い合わせてください。幼稚園に入る子どもには、10月中ごろに行われる幼稚園での説明会で「入園決定通知」を渡すときに、申込み方法を知らせます。

健康診断の日: 11月8日(月)、12日(金)、15日(月)、26日(金)、29日(月)のどれか

健康診断の時間: 14:00~15:15

健康診断を受ける場所: 総合保健福祉センター

健康診断の内容: 内科、眼科、耳鼻科(小学校に入る子どもは視力検査、歯科の健康診断もあります。)

問合せ: 児童生徒指導室

電話: 072-724-6752 FAX: 072-724-6010

e-mail: jidoseito@maple.city.minoh.lg.jp

●保育園の申込み(2022年4月入園)

2022年4月から、箕面市にある市立保育所、民間保育園、認定こども園、地域型保育事業所に新しく子どもを預けたい人は申し込んでください。すでに申込みをされていて、現在入るのを待っている人も、申し込む必要があります。

◆保育園に入ることができる子ども

(1) 保育園に入るときに、生まれて57日目以降から小学校に入る前までの子ども

(2) 次の理由で、保護者が家庭で子どもの保育ができないとき

a. 自分の家以外で仕事をしている

●Health Check-ups for Children Entering Elementary School & Kindergarten in April 2022

Minoh City will conduct health check-ups for children entering municipal elementary schools or municipal kindergartens in April 2022. To prevent the spread of COVID-19, the date and time for check-ups will be predetermined. Minoh City sent "Notices of Health Check-up at School (Shugakuji Kenkou Shindan no Oshirase)" (containing information such as the dates for health check-up) and a return postcard to new schoolchildren in late September by mail. Please send back the return postcard, whether or not you want to take the check-up, and optionally your preferred date. Once the date is finalized, you will be informed of the date and time by mail. If the notice does not arrive to you, please contact the Student Guidance Division. For new kindergarteners, you will be informed of the application process in detail when you hand over the admission decision notification (Nyuen Kettei Tsuchisho) at the admission briefing held at kindergartens in mid-October.

Dates for check-ups: Mon., Nov. 8, Fri., Nov. 12, Mon., Nov. 15, Fri., Nov. 26, Mon., Nov. 29 (Choose which day you want.)

Hours for check-ups: 14:00-15:15

Place for check-ups: General Health & Welfare Center

Contents: Check-ups for internal medicine, ophthalmic and otolaryngology examinations (Dental and visual acuity examinations are provided to new schoolchildren.)

For details: Student Guidance Division (Jido Seito Shidou-shitsu)

TEL: 072-724-6752 FAX: 072-724-6010

e-mail: jidoseito@maple.city.minoh.lg.jp

●Applying for Nurseries (Entry in April 2022)

If you wish to send your children to municipal nurseries or private nurseries, certified daycare centers ("Nintei-Kodomoen", comprehensive nursery/kindergarten combined facilities), or municipal-level childcare services in April 2022, please submit the application as follows. Applicants on the waiting lists who have already applied for entry but have not yet been admitted are required to reapply.

◆Children who can enter a nursery

(1) Children from 57 days after birth to before entering elementary school as of April 1, 2022

(2) When the guardian cannot take care of them due to one of the following reasons:

a. Working outside the house



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

- b. 自分の家で子どもと離れて家事以外の仕事をしている
- c. もうすぐ別の子どもが生まれる、または生まれてまもない
- d. 病気や障害がある
- e. 介護が必要な家族がいる
- f. 災害の復旧をしている
- g. 学生である
- h. 子どもに支援保育が必要であると認められているとき、など

(3) 保育園に入るときに箕面市に住んでいる子ども

◆申込みの方法

(1) 申込みに必要な書類をもらいます。

書類は 10月11日(月)から、子ども総合窓口(市役所別館2階)、市立保育所、民間保育園、認定こども園、豊川支所、止々呂美支所、総合保健福祉センターでもらうことができます。

(2) 申込書類を用意して、子ども総合窓口へ持って行きます。

「マイナンバーカード」、運転免許証など、本人を確認できるものも必要です。

◆申込みの受付

受付期間は 11月10日(水)から 12月6日(月)まで。時間は 8:45~17:15 です。(日曜日・祝日は休み) 郵便で申し込むときは 11月26日(金)までに(消印有効) 子ども総合窓口へ送ってください。

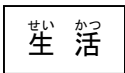
※ふだんは、保育園などに入りたい月の前の月の5日までに申し込みます。(例えば、5月から入りたいときは 4月5日が期限です。)

ただし、2月・3月から入りたいときは、ふだんと期限が違います。

2022年2月・3月の申込み期限は 12月6日(月)17:15 です。注意してください。

問合せ: 子ども総合窓口

電話: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907  
e-mail: infancy@maple.city.minoh.lg.jp



●ごみ袋をもらいましたか?

箕面市では、燃えるごみを捨てる時、決まった袋を使わなければなりません。この袋は「引換券(はがき)」があると、コンビニやスーパーなどで無料でもらうことができます。引換券は、8月の初めに送りました。この引換券がまだ家にある人は、引換券を持って、なるべく早くごみ袋をもらいに行ってください。12月28日(火)までは、コンビニやスーパーでもらえます。この日よりあとになると、市役所または豊川支所、止々呂美支所でもらうことができますが、もらえる枚数が少なくなります。

問合せ: 環境整備室

電話: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337  
e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

- b. At home, doing work other than housework away from children
- c. Just before or after giving birth to another baby
- d. Being ill or mentally or physically disabled
- e. Living with a family member who needs long-time care
- f. Engaged in disaster recovery work
- g. Being a student
- h. When it is recognized that the child needs some support for development, etc.

(3) Children who live in Minoh City when they enter nurseries

◆How to apply

(1) Get a set of blank forms required for application. You can get the application form from Mon., Oct. 11. These forms are available at the General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi) on the 2nd floor of the Minoh City Office Annex. They are also available at the municipal and private nurseries, Nintei-Kodomoen, Toyokawa Branch, Todoromi Branch and General Health & Welfare Center (Sogo Hoken Fukushima Center).

(2) Submit a set of completed application documents to the General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi).

You also need something that can identify you such as your "My Number Card" (Individual Number Card) or driver's license.

◆Application period

The application is accepted from Wed., Nov. 10 to Mon., Dec. 6. The reception desk is open 8:45-17:15 except Sundays and national holidays. If you send it by mail, please post it by Fri., Nov. 26 (postmark valid) to the General Reception of Child & Youth Support.

※In the course of the fiscal year, please apply by the 5th of the month before the month you want to send your child to a nursery. For example, if it is in May, the application deadline is April 5. However, please note that the deadline is different than usual for February/March entry. As for the deadline for 2022 February/March entry, it is 17:15 on Mon., December 6. Please do not miss the date.

For details: General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi)  
TEL: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907  
e-mail: infancy@maple.city.minoh.lg.jp



●Ticket for Free Garbage Bags

For the disposal of "burnable garbage" in Minoh City, you are required to use designated garbage bags. You can get the bag free of charge by presenting a "Ticket (postcard) for Free Burnable Garbage Bags" at supermarkets, convenience stores, etc. The ticket was mailed to you at the beginning of August. If you still have the ticket at home, please exchange it for bags as soon as possible. The deadline to get the garbage bags is Tue., Dec. 28, 2021. Even after this date, you may exchange it at the City Office, Toyokawa Branch or Todoromi Branch, but the number of the bags receivable will become less.

For details: Waste Management Division (Kankyo Seibi-shitsu)  
TEL: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337  
e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

あんぜん  
**安全**

●今すぐ始めよう！大災害の備え

大きな地震・台風で災害が起きたときは、ほかの地域からの支援(助け)が3日間ほどは届きません。電気・水道・ガスが止まり、生活に必要な品物が買えなくなることがあります。もしそうなっても、3日間は暮らすことができるよう、それぞれの家で今すぐ準備してください。

◆次の3つを災害に備えるための習慣にしましょう

(1) 冷蔵庫・パントリーをいつもいっぱいにします。多めに食品を買って家に置いておき、古いものから使います。使ったらすぐ買い足します。

a. 飲み水: 一日あたり一人3 リットルを3日分(合計9 リットル)。家族の人数分を用意しましょう。

b. 食べもの: そのまま食べられる缶詰・ビン詰の食品、レトルト食品。いつも食べている食品でよいです。

c. 停電の(電気が止まる)ときは、冷蔵庫は食料品備蓄庫(食品をたくわえておく場所)のかわりになります。冷蔵庫が多いときは、冷凍室に移したり、クーラーボックスも使って保存しましょう。停電のとき、最初に冷蔵庫の中の冷蔵品から食べ始め、次に冷凍室の中の食品、最後に保存食と、順番を考えて食べましょう。冷蔵庫のドアはできるだけ開け閉めの回数を少なくすると、長く保存できます。

(2) お風呂の水はいつもいっぱいにします。トイレの流水や生活用水に使います。停電と同時に断水する(水道が止まる)ことがあります。

(3) 車のガソリンはいつもいっぱいにします。出かけた後は、帰りにガソリンを入れて、いっぱいにしておきます。どこかに出かけるだけでなく、エアコンで温まったり、スマートフォンや携帯電話の充電もできます。

◆非常用持ち出し袋を用意します

次のものを入れて、出入口に近い、すぐ持ち出せる場所に置いておきましょう。

a. 停電のときに使う懐中電灯、電池、モバイルバッテリー、携帯電話用充電ケーブル、ラジオ。箕面市では、ラジオの“タッキー816”

(FM81.6MHz)で緊急情報を放送します。

b. 断水のときに使う非常用トイレ、ウェットティッシュ

c. 助けを呼ぶときに使う笛・ホイッスル

d. 水を少しと軽い食べもの、赤ちゃんの粉ミルク・おむつ、いつでも飲んでいる薬、消毒用アルコール、体温計、ティッシュ、生理用品、コンタクトレンズ・メガネ、マスクなど、無いと困るもの。

問合せ: 市民安全政策室

電話: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376

e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

**Safety**

●Get Started Now! Preparing for a Disaster

When a disaster occurs due to a big earthquake or typhoon, support (help) from other areas will not arrive for about 3 days. Electricity, water and gas may stop, and you may not be able to buy the goods you need for everyday life. In case that happens, each household should make preparations to survive on for 3 days.

◆Get into the following 3 habits to prepare for a disaster

(1) Always keep the refrigerator/pantry full. Buy extra food to stock at home, and use the older foods first. Restock as soon as you use it.

a. Drinking water: 3 liters per person per day, for 3 days (9 liters in total). Stock enough for everyone in the family.

b. Foods: Have canned, bottled and retort-packed foods ready, that can be eaten as they are. Buy the foods you usually eat.

c. If a blackout (electricity stoppage) occurs, the refrigerator can act as food storage (a place to store food). If you have a lot of refrigerated items, move them to the freezer or store them in a cooler box. During a blackout, you should eat the refrigerated foods in the refrigerator first, the frozen foods next, and finally preserved food. Think about the order of what you eat. Food can be stored in a refrigerator for a longer period of time if you open and close the doors as few times as possible.

(2) Always keep your bathtub full of water. It can be used for flushing toilets and for domestic purpose. Water may be cut off (water services stop) when electricity gets cut off.

(3) Always keep your car's gasoline tank full. After going out by car, fill it up with gasoline on the way home. A car is not only useful for going out somewhere, but can be used for warming up with the heater, or charging your smartphones or mobile phones.

◆Prepare an emergency bag

Put the following items in, and keep it in an accessible place near an exit on the path of your evacuation route.

a. To prepare for a blackout, flashlights, spare batteries, mobile batteries, mobile phone charging cables, battery-powered radio. Minoh City will broadcast emergency information on the radio "Tackey 816" (FM81.6 MHz).

b. Wet wipes, emergency toilets used when water services stop.

c. Whistle to use when calling for help

d. Things you would be in trouble without, for example, a small amount of drinking water, light meals, baby formula/baby food/diapers, medicines you usually take, rubbing alcohol, thermometers, tissue paper, sanitary goods, contact lenses/glasses, masks, etc.

For details: Civil Defence Division (Shimin Anzen Seisaku shitsu)

TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376

e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がお手伝いします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●緊急地震速報が鳴ったら…

自分の安全を一番最初に考えてください

「緊急地震速報」は、大きな地震が来る前に、「もうすぐ大きな地震が来ます」と知らせる警報(お知らせ)です。これはテレビや携帯電話などから警告音が鳴ったあと、今から来る地震の大きさなどを知らせます。携帯電話には「緊急速報メール」が届きます。緊急地震速報が鳴ってから大きな地震が来るまでは数秒から数十秒しかありません。すぐに次の準備をしましょう。

- (1) 建物の中にいるとき
  - a. 隠れる場所を探します。机やテーブルなどの下へ逃げて、それらの脚をしっかりとつかみます。
  - b. 机やテーブルが近くにないときは、枕やカバンなど、近くにある何かを使って頭を守ります。または、物が落ちてきたり倒れてきたりしない場所に移動し、体を低くします。
- (2) 建物の外にいるとき
  - a. ブロック塀、自動販売機、古い建物など、倒れそうなもののそばから離れます。
  - b. ガラス、看板、瓦など、落ちてくるものに注意し、カバンなどで頭を守りながら広いところへ移動します。
- (3) 車を運転しているとき  
ハザードランプをつけて、道路の左端に止まります。
- (4) 電車・バスに乗っているとき
  - a. 席に座っているときは、カバンなどで頭を守り体を低くします。
  - b. 立っているときは、つり革や手すりにしっかりとつかまります。
- (5) エレベーターに乗っているとき  
すぐに全部の階のボタンを押し、最初に止まった階で降ります。

問合せ: 市民安全政策室  
電話: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376  
e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

●火事を防ぐために燃えにくい製品を使いましょう

火が付きにくく、燃えにくい布を使った製品があります。それらは、火事ややけどを防ぐのに役に立ちます。カーテン、じゅうたん、布団、服など、いろいろな種類があります。それらの製品には「防災」や「防災製品」というラベルが付いています。消防本部は、火事を防ぐために、多くの人に防災品を使ってほしいと考えています。また、火事を防ぐためのいろいろな話(防火講習)をしています。講習をしてほしい人は、問い合わせてください。消防本部から、住んでいる地域などの集まりに、話をしに行きます。

問合せ: 消防本部予防室  
電話: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999  
e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

●If You Hear an “Earthquake Early Warning” -- Secure Your Own Safety First!

An “Earthquake Early Warning” is a warning which warns of a big earthquake that is about to happen. When the warning sounds from your TV or mobile phone, they will give information on the predicted magnitude of the earthquake. Your mobile phone will receive an emergency email, too. After the warning sounds, you only have several to several tens of seconds before an earthquake strikes. You need to take the following actions immediately.

- (1) Indoors:
  - a. Quickly search for somewhere to hide. Go under something sturdy, such as a desk or table, and hold on to its legs.
  - b. If there is no desk or table nearby, protect your head with something like a pillow or bag, or move to a place where nothing will fall down, and crouch down.
- (2) Outdoors:
  - a. Move away from objects which may collapse such as block walls, vending machines, old houses, etc.
  - b. Look out for falling objects like glass, signs, slates, etc. and move to a clear area.
- (3) While driving:  
Pull over to the left side of the road and turn the hazard lights on.
- (4) On a train or bus:
  - a. When you are seated, protect your head with something like a bag and bend down.
  - b. When you are standing, hold on to a strap or a handrail.
- (5) In an elevator:  
Press all the floor buttons and get off at the first stop.

For details: Civil Defence Division (Shimin Anzen Seisaku shitsu)  
TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376  
e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

●To Prevent Fires -- Please Use Products That Do Not Easily Catch Fire

Some products use fabrics that do not easily catch fire and do not burn up easily. They help prevent fires and burns. There are many types of curtains, rugs, bedding, clothes and more. These products are labeled as “flameproof” or “flameproof products”.

The Fire Department wants many people to use flameproof products to prevent fires. In addition, the Fire Department will talk about various things (fire prevention class) for fire prevention. If you would like to take the class, please contact us. The Fire Department goes to talk to at gatherings in places such as the area where you live.

For details: Fire Prevention Office, Fire Department Headquarters (Shobo Honbu Yobo-shitsu)  
TEL: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999  
e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp



←  
ぼうえんらべ  
防災ラベ  
ルの見本  
Samples  
of labels

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL: <http://www.mafga.or.jp>

## MAFGA からのお知らせ

問い合わせ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp)

※新型コロナウイルス感染拡大の影響により日程や内容が変わる  
 かもしれません。

### ●みのお cinema 上映会

(オンラインでも見ることができます)

毎月一つの映画を選んで上映します。

日時: 11月20日(土) 18:00~20:00

内容: 映画「できるーセ・ポシブル」の上映

場所: 多文化交流センター comm cafe

定員: 10人(申込み順)

費用: ¥700(一般)、無料(MAFGAの会員と大学生以下)

※別にドリンク(¥300~)を必ず注文してください。

申込み: 電話かメールで申し込んでください。

### ●多文化体験・学びクラブ「まふがっこ」

子どもたちが、地域に暮らす外国人市民との交流を通して、多文化  
 を体験する連続プログラムです。今回は、エリアネさんがブラジルの  
 文化や遊びを紹介してくれます。

日時: 11月6日(土) 13:30~15:30

場所: 多文化交流センター

講師: 中原あや子エリアネさん(ブラジル出身)

対象: 小学生

定員: 10人(申込み順)

費用: 無料

申込み: 10月26日(火)9:00~(電話かメールで申し込んでください。)

## Information from MAFGA

For details and application: MAFGA  
 TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920  
 e-mail: [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp)

※Due to the spread of the novel coronavirus, the schedule  
 and the content are subject to change.

### ●The “cinema” Presents a Movie (You Can Watch Online as Well)

The “cinema” organizes a selected film screening once a  
 month.

Date & Time: Sat., Nov. 20 18:00-20:00

Title: “DEKIRU: C’EST POSSIBLE”

Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA) comm cafe

Limit: 10 persons (in order of application)

Admission: ¥700 for non-students. Admission free for  
 MAFGA supporting members as well as students at  
 elementary school to university.

※ You are kindly requested to place an order for a drink  
 (available from ¥300).

Application: Please call or send MAFGA an e-mail.

### ●MAFGAKKO, Children’s Multicultural Experience-Communication-Awareness Group

This is a series of programs to give children multicultural  
 experiences by meeting international residents living in  
 Minoh. This time Ms. Eliane will introduce Brazilian culture  
 and games to children.

Date & Time: Sat., Nov. 6 13:30-15:30

Place: Minoh Multicultural Center

Lecturer: Ms. Eliane Ayako Nakahara (from Brazil)

Intended for: Elementary school children

Capacity: 10 children (in order of application)

Fee: Free

Application: Starting at 9:00 on Tue., Oct. 26 (Application  
 by telephone or email)

箕面市国際交流協会 (MAFGA) は、外国人市民が日本の生活で困ら  
 ないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世  
 代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL: <http://www.mafga.or.jp/>

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36

箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a  
 foundation offering various programs to support international  
 residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes  
 opportunities that people of different nationality, culture or  
 generation may get to know each other.

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL: <http://www.mafga.or.jp/>

Minoh Multicultural Center 1F

5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

にちえいごばん へんしゅういん  
**日英語版ボランティア編集員 Editorial Staff for Japanese-English Edition:**  
 Y. Gotoda (後藤田), R. Hamauchi (浜内), K. Hatano (波多野), M. Hayashi (林),  
 N. Konishi-Attwood (小西アットウッド), Y. Takimoto (滝本), M. Yagi (八木)  
 えいご  
**英語チェック Volunteers for Checking English:**  
 S. Nogi (野木), S. Zilka (in alphabetical order)

